

# CUENTÍSTICA EN JUDEOÁRABE MODERNO: EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO



## Resumen

Podemos definir el judeo-árabe como la variante, oral y escrita, usada por los judíos en países arabófonos a través de los siglos y en contextos diversos. La etapa que ha acaparado la mayor parte de sus estudios ha sido la medieval -siglos X-XV-, sin embargo, las investigaciones sobre su periodo moderno-contemporáneo (siglos XIX y XX) han sido muy escasas. La presente tesis doctoral tiene como objetivo fundamental paliar esa desigualdad mediante el análisis completo – edición, traducción, estudio lingüístico y literario-de una colección de ocho volúmenes inéditos procedentes de Túnez capital y su periferia, publicados en torno a mediados del siglo XX bajo los títulos: Ma'āseh šadiqīm ('Leyendas de los Justos'), conformado por seis volúmenes; Ma'āsiyyot fi šān okmat Šēlomo ha-Mele ('Leyendas relacionadas con la sabiduría del rey Salomón') que incluye la obra Ma'āseh Tehiyyat ha-Metim ('Leyenda de la resurrección de los muertos'), y, en último lugar, Ma'āseh Eldad ha-Dani o 'Leyenda de Eldad el danita'. Esta investigación ha supuesto un avance, no solamente, en lo que respecta a la literatura judeo-árabe moderna, tunecina, en concreto, sino en los campos de la lingüística árabe, historia de la lengua y legado literario. Además de ello, se colaboró con especialistas de Emory University (Atlanta, EE.UU) y de la Hebrew University of Jerusalem (Israel).

## Algunas de las aportaciones más importantes derivadas de esta Tesis doctoral

1. Obra completa: García Arévalo, Tania María, 2016, La tradición lingüística y literaria judeo-árabe de la Edad Media a la Edad Moderna a través de la colección Ma'āseh šadiqīm. Colección de Estudios Bíblicos, Hebraicos y Sefardíes, 1 – 2. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid.
2. Artículo: García Arévalo, Tania María, 2015, «Sobre ikāyat al- ūb wa-l-Wa an, la versión judeo-árabe de 'Amor en Sion' de Abraham Mapu. Estudio preliminar», Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo 64, pp. 67-83.
3. Artículo: García Arévalo, Tania María, 2014, «The General Linguistic Features of Modern Judeo-Arabic Dialects in the Maghreb», Zutot: Perspectives on Jewish Culture 11, pp. 49-56.